**درباره زبان مردم آذربایگان**

**نویسنده : دریاگشت، محمد رسول**

جستارهایی درباره زبان مردم آذربایگان، تألیف یحیی ذکاء. بنیاد موقوفات دکتر محمود افشار. 1379. 230 صفحه.

به‏طوری که زبان‏شناسان و محققان برجسته گفته و نوشته‏اند زبان فعلی مردم آذربایجان ریشه تاریخی در زبان مادها دارد. در طول زمان تحولاتی در این زبان پدید آمده و با آمیزش زبانهای ناحیه‏ای و بومی دچار تغییراتی شده است. گستردگی و رواج این زبان تا حدود کوههای قفقاز و دربند به سمت غرب ایران ادامه پیدا کرده است. مرحوم کسروی به استناد متون معتبر کهن معتقد است که واژه «آذری» مختص زبان کهن آذربایجان است که یکی از زبانهای ایرانی و شاخه‏ای از زبان پهلوی است. وی بعدها به دوبیتیهای منسوب به شیخ‏صفی‏الدین اردبیلی دست یافت، و دوبیتیهای دیگری در نواحی هرزند، گلین‏قیه، خلخال و کرینگان (روستائی در ارسباران) پیدا کرد و گردآوری نمود که مؤید نظر اولیه او بود. وی رساله‏ای به نام آذری یا زبان باستان آذربایگان در سال 1304 نگاشت که بعدها مأخذ و منبع معتبری برای پژوهندگان زبان آذری شد.

یکی از افرادی که پس از کسروی به تحقیق در این زمینه پرداخت مرحوم یحیی ذکاء بود که خود اهل آذربایجان است. نامبرده با نگارش رساله‏ای در این باب (در سال 1332) پژوهش خود را آغاز کرد و سپس ضمن تحقیقات مستمر مقالات مختلف و متعددی در مطبوعات کشور نوشت. اینک بنیاد موقوفات دکتر محمود افشار، 9 گفتار از این جستارها را در مجموعه‏ای به علاقه‏مندان ارائه داده است. گفتارها بدین‏قرار است: زبان آذری/ چرا و چگونه و کی زبان ترکی به آذربایگان راه یافت/ بیست و دو واژه آذری از سده هفتم هجری/ دوبیتی آذری از سده هفتم هجری و معنای آن/ چهار رباعی و دو قطعه آذری از سده هفتم و هشتم/ دو غزل آذری تازه‏یافته/ گویش کرینگان (تاتی)/ گویش هرزندی/ آرانی خواهر زبان آذری. فهرست نام کسان و جایها پایان‏بخش این مجموعه مفید است.

آقای دکتر محمّدامین ریاحی، یکی دیگر از محققان زبان آذری، مقدمه ممتعی نوشته که در ابتدای این مجموعه چاپ شده است. خود مرحوم ذکاء مقالات مندرج در کتاب را که حدود چهل سال از تاریخ چاپ قبلی آن می‏گذشت، بازخوانی و حتی غلط‏گیری مطبعه‏ای هم کرده بود. در کنار هر واژه آذری، معادل فارسی آن به‏صورت مشکول منعکس است که خواننده غیرآذری زبان به‏خوبی مفهوم را درک می‏کند. در قسمت «شرح پنجاه واژه تاتی»، و در دیگر مقالات، هرکجا که لازم بوده مؤلف فاضل شواهد فراوان و معادل فارسی، یا دیگر گویشهای زبان فارسی را آورده است. همچنین پیوستگی زبان آذری را با برخی زبانهای باستانی ایران مانند اوستائی، پارسی باستان و زبانهای سانسکریت، یونانی، کردی، ارمنی و لاتین سنجیده است. واژه‏نامه‏های متعددی بین صفحات دیده می‏شود (از جمله از صفحه 165 تا 183 برای گویش هرزندی)، تا خواننده با مراجعه به آنها زودتر مطالب را دریابد. در هر مورد که لازم بوده قواعد دستوری خاص مربوط به گویشهای مختلف مورد استناد را ضمیمه نموده تا جوینده را رهنمون خوبی باشد.

**م. ر. د.**